Павлюченок Марина Борисовна
старший преподаватель
Ульянкова Наталья Александровна
старший преподаватель
Бреславская Анна Михайловна
старший преподаватель
Попова Любовь Юрьевна
старший преподаватель
ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»
г. Санкт-Петербург

АНТИЧНЫЕ ТЕОНИМЫ И ТОПОНИМЫ КАК ЧАСТЬ МЕТАФОРЫ В ЛАТИНСКИХ АФОРИЗМАХ

Аннотация: *в статье рассмотрены популярные выражения на латинском языке, содержащие в себе метафору или аллегорию, выраженную при помощи упоминания мифологического персонажа античного пантеона или важной локации, связанной с древними мифами. Анализ латинских крылатых фраз с подобными стилистическими приемами призван показать емкость и важность мифологических образов для выражения человеческой мысли на основании опыта, придания ей глубокого смысла и запоминающейся формы. Представленные в исследовании примеры могут быть интересны и полезны преподавателям и студентам, использующим латинские крылатые выражения в учебном процессе.*

Ключевые слова: *латинские афоризмы, пословицы, цитаты, мифология, теонимы, топонимы, метафора, Античность.*

Латинские крылатые выражения являются частью общемировой культуры, включающей в себя знания, мудрость и наблюдательность целых цивилизаций, уникальный опыт и ход мысли выдающихся людей. Латинские апофтегмы не утратили своей актуальности в современном мире. Особую стилистическую яр-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

кость и образность афоризмам придают метафоры с использованием образов (имен) богов, героев и значимых мест древнегреческой и древнеримской мифологии. Каждый представитель античного пантеона обладает определенными и хорошо запоминающимися чертами характера, функционалом, поведением, внешностью и атрибутами.

Например, громовержец Зевс (Юпитер) является верховным олимпийским богом, атрибутами которого выступают орел, молнии и посох. Имеет огромную силу и власть, повелевает всеми олимпийскими богами и людьми. Способен изменять свой облик, превращаясь в быка, лебедя, дождь, огонь и пр. Имеет множество эпитетов, встречающихся в текстах античных авторов, которые отражают его функционал, культовую географию почитания в Античности и уникальные способности. Изображается в виде бородатого и длинноволосого мужчины зрелого возраста с благородными чертами лица и мускулистым торсом, в чем убеждают скульптурные образы, дошедшие до нас, и сюжетная роспись на античной керамике. Или дочь Зевса, справедливая богиня-воительница Афина (Минерва), считается покровительницей наук и ремесел, защитницей городов, божеством мудрости и здравого смысла. В честь нее назван город Афины. Ее атрибуты – сова, эгида, олива. Изображение совы было своего рода гербом города Афины. Богиня обычно изображается в шлеме с копьем и доспехами. Самый популярный эпитет богини встречается у Гомера – γλαυκῶπις, этимология которого трактуется двояко. Первый вариант перевода от греч. γλαυκός – сверкающий, блестящий; светло-голубой [3, с. 143]. Второй – от греч. γλαῦξ со значением «сова» [3, с. 143]. Следовательно, вариантами перевода гомеровского эпитета Афины могут быть прилагательные «голубоглазая; имеющая сверкающий взгляд» и «совоокая». Оба варианта этимологического толкования допустимы, поскольку прекрасная и мудрая богиня вполне могла иметь блестящие глаза голубого цвета, а совоокость не противоречит образу, так как сова – сакральный атрибут Афины и символ древнегреческого города-полиса. Возможно, лексема «γλαῦξ» (сова) ведет свое происхождение от греч. γλαυκός. Научное ла-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

тинское наименование домового сыча – Athene noctua (буквально: ночная Афина).

Известна поговорка на древнегреческом языке: *γλαῦκ' εἰς Αθήνας φέρειν* (нести сову в Афины, что обозначает бесполезное занятие) [3, с. 143]. Также существует латинский перевод этой пословицы с аналогичным значением, который неоднократно встречается в письмах Цицерона: *ululam Athenas ferre* [1, с. 819]. Смысл поговорки такой же, что и в крылатом выражении «in silvam non ligna feras insanius» (меньшим безумием было бы носить в лес дрова) [1, с. 370]. Выражение встречается в сборнике стихов «Сатиры» Горация и соответствует русской пословице – ехать в Тулу со своим самоваром.

Очевидно, что для понимания и грамотного толкования афоризма необходимы знания в области греческой мифологии, а также гуманитарный и лингвистический экскурс, который не будет лишним при осмыслении.

Опираясь на краткую характеристику только двух древнегреческих божеств в качестве примеров, можно представить, какая перспектива открывается для использования их образов в латинских афоризмах, не говоря об упоминании остальных мифологических персонажей и топонимов.

Другие примеры латинских пословиц, в которых образно употребляются теонимы, весьма многочисленны:

Quod licet Jovi, *non licet bovi* – что дозволено Юпитеру, то не дозволено быку [1, с. 665]. Иными словами, что позволено богу, то не дозволено простому смертному; что дозволено старшим, то нельзя младшим; что позволено одному, то не позволено другому. Русские аналоги: не в свои сани не садись; со свиным рылом в калашный ряд и пр. Поговорка часто указывает на лицемерие и двойные стандарты. Стоит отметить, что в афоризме иронически обыгрывается миф о похищении Европы, когда сам верховный бог превратился в быка. Латинский теоним «Juppiter» имеет форму дательного падежа «Jovi»;

Ab Jove principium – начало от Юпитера, то есть от того, что лежит в основе – самого главного, самого важного [1, с. 18]. Русский аналог: танцевать от печки и пр.;

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Donum exitiale Minervae – пагубный дар Минерве [1, с. 205]. Крылатое выражение обозначает деревянного коня, оставленного греками около Трои в дар Афине. По смыслу соответствует выражению, заимствованному из поэмы Вергилия «Энеида»: timeo Danaos et dona ferentes (боюсь данайцев, даже дары приносящих) [1, с. 800];

Invita Minerva – «без изволения Минервы», «против желания Минервы», то есть без подлинного мастерства. Афоризм встречается в произведении «Наука поэзии» Горация: tu nihil invita dices faciesve Minerva (ты ничего не скажешь и не создашь без изволения Минервы [1, с. 382]. Минерва (Афина) – богиня наук и ремесел, где требуется ум, опыт и мастерство, поэтому ее упоминание в данном контексте вполне оправдано. Также можно образно перевести: без подлинного вдохновения, поскольку никакое ремесло и искусство не творится из-под палки, вопреки желанию. Русский аналог: душа не лежит;

Sus Minervam docet – «свинья учит Минерву», то есть невежда поучает сведущего. Латинская поговорка, ведущая свое происхождение из произведения «Академические беседы» Цицерона: *et si*, *sus Minervam*, *ut aiunt*, *tamen inepte*, *quisquis Minervam docet* (и если нелепо учить, как говорится, свинье Минерву, то нелепо и кому бы то ни было учить Минерву) [1, с. 779]. Русский аналог: яйца курицу не учат;

Sine Cerere et Libero friget Venus – «без Цереры и Либера хладеет Венера», то есть без хлеба и вина любовь холодна. Латинская поговорка, приводимая у Теренция в произведении «Евнух» [1, с. 739].

Церера (Деметра у греков) – богиня плодородия и земледелия, Либер (Дионис или Вакх у греков) – бог возрождения природы и ее живительных сил, плодородия и виноделия, Венера (Афродита у греков) – богиня любви и красоты;

Aperit praecordia Liber – Либер (Вакх) раскрывает душу (пьющего) [2, с. 60]. Либер у латинян – бог вина, который подобен Вакху и Дионису у греков. Название римского божества перекликается с латинским прилагательным «liber, era, erum» (свободный) и, вероятно, происходит от него. Выражение встречается в сборнике стихотворений Горация «Сатиры». Имя бога Либера в метафориче-

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

ском смысле обозначает вино. Аналог латинского афоризма «in vino veritas», который приводится как поговорка у греческих лексикографов Зенобия и Диогениана (II в. н. э.). Поговорочное выражение «вино и правда» засвидетельствовано уже у древнегреческого поэта Алкея (VI в. до н. э.). В латинской литературе эту поговорку приводит Плиний Старший в труде «Естественная история» [1, с. 381]. С таким же значением употребляется русский афоризм: что у трезвого на уме, то у пьяного на языке;

In Baccho et Venere – (излишества) в выпивке и (телесной) любви. Буквально: в Вакхе и Венере, поскольку Вакх – бог вина, а Венера – богиня любви. Оборот появился в медицинской литературе не позднее XIX века [2, с. 294]. Похожи по смыслу выражения: вино блуд носит; пуститься во все тяжкие и пр.;

Aurora musis amica – «Аврора музам подруга», то есть утреннее время наиболее благоприятно для занятий науками и искусствами [1, с. 89]. Русские аналоги: утро вечера мудренее; кто рано встает, тому Бог подает.

Аврора (Эос у греков) – богиня утренней зари. Музы – богини, дающие вдохновение и покровительствующие искусствам и наукам;

Inter arma silent Musae – среди оружия молчат Музы, то есть война – не время для искусства. Является парафразой выражения Цицерона: silent leges inter arma (среди оружия законы безмолвствуют) [1, с. 734];

Amant alterna Camenae – Камены любят чередование [1, с. 59]. Камены – божества источников, помощницы рожениц, с одной стороны. С другой стороны, древнеиталийские Камены приравнивались к греческим Музам, которые покровительствовали искусствам. Смысл выражения глубокий и двойственный: искусство должно быть разнообразным, то есть многогранным, а также для вдохновения нужно жизненное разнообразие, смена обстановки и впечатлений. Русский аналог: одно и то же дело и птице надоест и пр.;

Neque semper arcum tendit Apollo – и не всегда натягивает (свой) лук Аполлон [2, с. 428]. Встречается в стихотворении «Оды» Горация. Переносное значение: не всегда же заниматься науками и искусством, то есть необходимо чередовать творчество с отдыхом или менять род занятий. Аполлон – бог, покрови-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

тельствующий наукам и искусствам, предводитель Муз. Одним из атрибутов Аполлона является золотой лук. Перекликается с афоризмом «amant alterna Camenae». Русский аналог: нельзя все время гнуть дугу, переломится.

Audentes fortuna juvat – смелым фортуна помогает. Стих из поэмы Вергилия «Энеида», воспроизводящий широко распространенное поговорочное выражение «*fortes Fortuna adjuvat*» с аналогичным переводом [1, с. 84]. Фортуна в римской мифологии (Тюхе у греков) – богиня счастливой судьбы и удачи. Русские аналоги выражения: риск – дело благородное; кто не рискует, тот не пьет шампанское; дорогу осилит идущий; победителей не судят и пр. Здесь важно отметить, что древние римляне часто превращали абстрактные понятия и идеи в божества. Это явление называется персонификацией. Таким образом, абстрактное понятие «fortuna» (судьба) превратилось в имя конкретной богини, которая олицетворяет счастье и удачу. В приведенных афоризмах возможно и абстрактное и персонифицированное понимание термина, однако, смысл крылатых фраз, особенно у Вергилия, подталкивает к версии олицетворения, где проявление смелости и риска предполагает именно счастливый исход и помощь определенной персоналии, то есть богини судьбы Фортуны;

Genius loci – Гений места. Согласно комментарию Сервия к поэме Вергилия «Георгики», Гением древние римляне называли природного бога каждого места или вещи, или человека [1, с. 294]. Образно говоря, Гений воплощал в себе особый дух места или человека и выполнял апотропеическую функцию, охраняя и защищая своего подопечного. Гении были своеобразными духовными хранителями или ангелами-хранителями на античный манер. *Genio loci* (сокращенно G. L.) – Гению места (формула римской посвятительной надписи). Считалось, что можно задобрить Гения при помощи посвятительной надписи. Римским Гениям возможно найти аналоги в славянской мифологии – домовые, лешие, водяные и пр.

Анализ крылатых выражений, где мифологические теонимы служат метафорой, позволяет сделать ряд выводов. Во-первых, большинство рассмотренных афоризмов ведут свое происхождение из текстов античных авторов, то есть

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

они существовали уже в эпоху Древнего Рима. Во-вторых, употребляются разные теонимы: и основных богов олимпийского пантеона, и второстепенных. В-третьих, статистически чаще других используются образы Афины (Минервы), Юпитера (Зевса), Венеры (Афродиты) и Либера (Вакха). В-четвертых, при помощи теонима в метафоре выражается определенное качество или понятие: Зевс (Юпитер) – власть, сила, главенство, способность превращения; Афина (Минерва) – мудрость; Афродита (Венера) – любовь; Дионис (Вакх, Либер) – вино; Муза – искусство и т. д.

Помимо имен богов, частью метафоры в латинских апофтегмах может служить мифологический топоним. Например, выражение «*gradus ad Parnassum*» – «ступень к Парнасу». Это традиционное название школьных пособий по латинскому стихосложению в XVIII-XIX вв [1, с. 297]. Согласно мифологии, Парнас – священная гора в Греции, где обитали Музы и Аполлон; является источником поэтического вдохновения. Другим примером может служить выражение из поэмы Вергилия «Энеида»: *flectere si nequeo superos Acheronta movebo* (если небесных богов не склоню, Ахеронт всколыхну я) [1, с. 281]. Это слова Юноны, которая сулит Энею бедствия в Италии. Богиня грозит привести в движение подземные силы. Ахеронт (или Ахерон) – река подземного царства Аида (Плутона). По одной из версий, Харон перевозил через нее тени умерших. Ахеронт – один из главных символов подземного мира. Русские аналоги: прибегну к крайним мерам; из-под земли достану; переверну небо и землю и пр. Троянский цикл, включающий эпические произведения о Троянской войне, освещает реальные события, которые, однако, приукрашены мифами и поэтическим вымыслом. Поэтому Трою, как самый известный топоним древнего эпоса, можно рассматривать и с исторической, и с мифологической точки зрения. *Fuimus Troes*, *fuit Ilium* – были мы, троянцы, был Илион [1, с. 287]. Второй вариант афоризма с аналогичным переводом: *fuit Troja*, *fuimus Trojani*. В поэме Вергилия «Энеида» эти слова произнес троянский жрец Панфой при виде горящей Трои, сожалея о былом величии. Выражение используется в значении,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

что время безвозвратно ушло и все в прошлом. Соответствует русским крылатым фразам: было – да сплыло; были когда-то и мы рысаками и пр.

В связи с названием Илиона (Трои), древнего топонима, уместно вспомнить афоризм «*Ilias malorum*» («Илиада бедствий»). Встречается у Цицерона в произведении «Письма к Аттику» [1, с. 339]. Русские аналоги: тридцать три несчастья; череда неудач и пр.

Как известно, «Илиада» – знаменитое произведение Гомера, которое считается великой древнегреческой эпопеей, освещающей события у стен древнего Илиона. «Илиада бедствий» – великое множество бедствий в переносном смысле.

Использование мифологических имен не ограничивается теонимами и топонимами. В качестве афористической метафоры применялись наименования и других известных мифологических сущностей и персон.

Incidis in Scyllam cupiens vitare Charybdim – ты встречаешь Сциллу, желая избежать Харибды. Выражение встречается у Вальтера Шатильонского [1, с. 345]. Строки заимствованы из эпической поэмы «Александреида», написанной на латинском языке. Вальтер Шатильонский – французский богослов и поэт XII века, представитель поэзии вагантов. Источником выражения послужила древнегреческая мифология, где встречается сказание о морских чудовищах – Сцилле и Харибде, обитавших на двух утесах в самой узкой части Мессенского пролива. Согласно поэме «Одиссея» Гомера, Сцилла была чудовищем с шестью страшными пастями, которыми она пожирала проплывавших мимо моряков, а Харибда поглощала и изрыгала воду, образуя водовороты, в которых тонули корабли. Русские аналоги: меж двух огней; между молотом и наковальней; из огня да в полымя; не понос, так золотуха и пр. Выражение «между Сциллой и Харибдой», которое обозначает опасное положение, локацию «меж двух (перекрестных) огней», вполне употребляется в разговорной речи. Образы и имена мифологических чудовищ можно рассматривать как отдельные метафоры, но общую опасную ситуацию «между Сциллой и Харибдой» также возможно представить как пример особой мифологической топонимики.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Davus sum non Oedipus – «я Дав, а не Эдип», то есть я не мастер разгадывать загадки [1, с. 262].

Источником выражения является произведение Теренция «Девушка с Андроса», в котором жуликоватый раб Дав делает вид, что не понимает намеков своего господина Симона. В трагедии Софокла «Царь Эдип» подробно излагается история о том, как Эдип освободил город Фивы от Сфинкса (Сфинги), разгадав ее загадку. Русский аналог: я тебе что, Ванга, что ли?

Рассмотренные в статье примеры афоризмов являются неисчерпаемым источником для экзегетических комментариев в учебном и исследовательском процессе: от мифологии и стилистики до истории и грамматики. Приведенные выражения – лишь небольшая часть массива поговорок с мифологическими метафорами. Во всех крылатых фразах имена (образы) богов и мифологических локаций выступают в переносном значении, что, однако, не препятствует их пониманию, поскольку античная мифология давно стала важной частью общемировой культуры, с которой в адаптированном варианте начинают знакомиться еще в средней школе. Мифологические теонимы и топонимы удобны своей емкостью, поскольку за одним наименованием может стоять целая история, явление или сложное нравственное понятие, что помогает кратко, но глубоко выразить основной смысл. При этом они способствуют донесению мысли более изящно, художественно и поэтично, в лучших традициях античной риторики, так как источником для большинства апофтегм являются произведения древнегреческих и древнеримских авторов, для которых то, что мы сейчас называем мифологией, было частью обычной жизни. Особенным наблюдением в ходе исследования можно считать наличие русских смысловых синонимов или аналогов к латинским крылатым фразам. Сложно сказать, послужила основой для отечественных параллелей античная мудрость, или народная наблюдательность и смекалка стоят вне времени и места, но очевидную связь удалось проследить в большинстве случаев. Приведенные примеры считаются релевантными на основании материалов специального словаря крылатых слов, составленного Бабичевым Н. Т. и Боровским Я. М., а также словаря латинских цитат и выражений,

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

созданного Душенко К. В. и Багриновским Г. Ю. Это замечание является важным, поскольку в современном мире на просторах интернета встречается достаточно афоризмов сомнительного происхождения и толкования, возможно, сгенерированных искусственным интеллектом. Несмотря на краткость мысли, изящество формы и глубокий смысл, обнаружить и подтвердить источник удается не всегда.

Для академического исследования уместны официально подтвержденные источники, соответствующие цели работы, поэтому мы призываем критически относиться к огромному перечню крылатых выражений, предлагаемых интернет-поиском.

Латинские афоризмы могут быть рассмотрены как античные цитаты, поэтому в исследовании мы их называем иногда апофтегмами (греч. ἀπόφθεγμα, от ἀποφθέγγομαι – «говорить напрямик»), и в учебном процессе они выступают двояко. С одной стороны, они могут быть предназначены для учащихся, которые недостаточно хорошо владеют латинским языком и не обладают нужным объемом знаний в мифологии, но, изучая латынь как специализированный язык (медики, юристы), встречаются с афоризмами в профессиональной сфере и хотели бы разобраться с помощью преподавателя в мифологических, стилистических, семантических и грамматических моментах. С другой стороны, презентация подобных латинских афоризмов нужна и интересна для гуманитариев со знанием латинского языка и преподавателей латыни, поскольку помогает углубить знания, обратиться к первоисточникам, обнаружив апофтегмы в классических античных текстах.

Список литературы

1. Бабичев, Н. Т. Словарь латинских крылатых слов : 2500 единиц / Н. Т. Бабичев, Я. М. Боровский ; под ред. Я. М. Боровского. – 3-е изд., стер. – Москва : Русский язык, 1988. – 959 с.

2. Душенко, К. В. Большой словарь латинских цитат и выражений / К. В. Душенко, Г. Ю. Багриновский;под науч. ред. Д. О. Торшилова . – Москва :

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Эксмо: Центр гуманитарных научно-информационных исследований ИНИОН РАН, 2013. – 976 с.

3. Вейсман, А. Д. Греческо-русский словарь / А. Д. Вейсман. – URL: https://archive.org/details/Veysman_Grechesko-russkiy-slovar/page/n143/mode/1up (дата обращения: 19.10.2026). – Текст : электронный.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)